



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 42

Rozeslána dne 11. října 2013

Cena Kč 66,-

O B S A H:

70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o provádění Rozhodnutí Evropské komise ze dne 10. června 2011, kterým se poskytuje grant z Fondu solidarity Evropské unie na financování nouzových opatření v České republice
 71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o provádění Rozhodnutí Komise ze dne 22. srpna 2011, kterým se poskytuje grant z Fondu solidarity Evropské unie na financování nouzových opatření v České republice
 72. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Českou republikou změn Dohody zřizující Mnohostrannou agenturu pro investiční záruky vyplývající z Rezoluce Rady správců MIGA č. 86
 73. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Českou republikou změn Dohody o Mezinárodní bance pro obnovu a rozvoj vyplývající z rezoluce Sboru guvernérů IBRD č. 596
-

70**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. srpna 2011 byla v Bruselu podepsána Dohoda o provádění Rozhodnutí Evropské komise ze dne 10. června 2011, kterým se poskytuje grant z Fondu solidarity Evropské unie na financování nouzových opatření v České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě článku 24 odst. 2 Vídeňské úmluvy o smluvním právu dnem podpisu¹⁾.

České znění Dohody se vyhláší současně. Součástí Dohody je Příloha I – vnitrostátní orgány odpovědné za koordinaci a provádění grantu, Příloha II – vzor prohlášení, které se vydává při ukončení pomoci a Příloha III – dokument obsahující pokyny k prohlášení o platnosti podle článku 9 Dohody o provádění týkající se fondu solidarity. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

¹⁾ Vídeňská úmluva o smluvním právu přijatá ve Vídni dne 23. května 1969 byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

DOHODA

o provádění Rozhodnutí Evropské komise ze dne 10. června 2011, kterým se poskytuje grant z Fondu solidarity Evropské unie na financování nouzových opatření v České republice

Evropská komise (dále jen „Komise“), kterou zastupuje člen Komise odpovědný za regionální politiku, pan Johannes Hahn,

na jedné straně a

Česká republika, dále jen „přijímající stát“, zastoupená Ministerstvem financí, které je zastoupeno ministrem financí, panem Miroslavem Kalouskem,

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1 *Účel*

Fond solidarity Evropské unie přispěje na financování nouzových operací následujících po záplavách vyvolaných prudkými dešti v květnu a červnu 2010 na severovýchodě České republiky (čtyři zasažené kraje) prostřednictvím grantu ve výši 5 111 401 eur poskytnutého Komisí v souladu s ustanoveními rozhodnutí Komise č. K(2011)3960 a této dohody.

Úroky z grantu se pokládají za součást grantu.

Článek 2 *Umístění*

Operace budou probíhat v České republice v regionu nebo regionech přímo zasažených katastrofou uvedených v žádosti přijímajícího státu.

Článek 3 *Provádění*

Odpovědnost za výběr jednotlivých operací a provádění grantu podle této dohody spočívá na přijímajícím státu v souladu s podmínkami této dohody. Přijímající stát uplatní tuto odpovědnost, aniž je dotčena odpovědnost Komise za provádění souhrnného rozpočtu Evropské unie a v souladu s ustanoveními finančního nařízení použitelného pro sdílené řízení.

Článek 4
Koordinace provádění grantu

Pro přijímající stát je orgánem odpovědným za provádění grantu Ministerstvo financí České republiky, Odbor mezinárodních vztahů.

Článek 5
Typy opatření

Grant z Fondu solidarity Evropské unie přispěje na financování operací v rámci těchto typů opatření:

1. okamžitá obnova infrastruktury a zařízení na provozuschopnou úroveň v oblasti energetiky, vodního hospodářství a úpravy odpadních vod, telekomunikací, dopravy, zdravotnictví a vzdělávání; zejména:
 - čištění, opravy, obnova a rekonstrukce¹ poškozené infrastruktury a veřejného majetku (pozemní komunikace, chodníky, kanalizační systémy, čistírný odpadních vod, vodovodní potrubí, odvodňovací kanály, odtokové žlaby a propustky, obnova mostů, apod.)
 - výdaje spojené s prozatímními konstrukcemi mostů
 - zajišťování stability poškozených silničních svahů silničních těles opěrnými zdmi
 - nutná obnova veřejných budov zajišťujících základní funkce obyvatelstvu (školní zařízení, nemocnice, sociální zařízení, obecní úřady, ordinace lékařů, společenské sály, apod.)

Odhadované výdaje: 1 953 800 EUR (přibližná částka)

2. poskytnutí dočasného ubytování a financování záchranných akcí pro splnění okamžitých potřeb dotčeného obyvatelstva; zejména:
 - dočasné ubytování (obyvatel, vojáků, apod.)
 - nákupy spotřebovaného materiálu
 - kompenzace (odpisové hodnoty) zničeného nebo poškozeného vybavení (čerpadla, protipovodňové pytle, plničky protipovodňových pytlů, desinfekční zařízení)
 - dezinfekce, zejména kalamitního výskytu komárů
 - záchranné služby a služby sdružení dobrovolných hasičů (výdaje spojené s nasazením záchranných služeb v zaplavených oblastech, refundace mezd dobrovolných hasičů, další nadstandardní mzdové výdaje spojené s odstraňováním povodňových škod, apod.)

Odhadované výdaje: 701 689 EUR (přibližná částka)

¹ Celková rekonstrukce je oprávněným výdajem pouze ve výjimečných a dobře zdůvodněných případech (kdy rekonstrukce je jediným možným řešením pro uvedení majetku do funkčního stavu (např. most)).

3. okamžité zajištění opatření preventivní ochrany infrastruktur a okamžité ochrany kulturního dědictví; zejména:
- zajišťování infrastruktury a ochranných opatření během stavu nebezpečí (konstrukce nových protipovodňových hrází, apod.)
 - opravy a posílení/zpevnění statisticky narušených nebo poškozených staveb (rekonstrukce budov, svahů, přehrad, hrází, říčních břehů, propustí, opěrných zdí, apod.)
 - výdaje spojené s geologickými a diagnostickými průzkumy (statika, dynamika, posuny, pohyby trhlin, apod.), sanace sesuvů, zpevnění a úpravy terénu, apod.
- Odhadované výdaje: 1 403 378 EUR (přibližná částka)
4. okamžité odstranění následků v oblastech postižených katastrofou, včetně přírodních oblastí zejména:
- výdaje spojené s čištěním veřejných prostranství a infrastruktury (vysoušení, odvodňování, odčerpávání vody, odvlhčování staveb, odstraňování nánosů bahna, kalů a naplavenin, likvidace a odvoz trosk a jiného odpadu, zejména kácení a odstraňování rizikových a rozlámaných dřevin, apod.)
 - odstraňování znečištění půdy a vod
 - odstraňování statisticky narušených staveb (budov, mostů, technologických zařízení, apod.)
 - práce s těžkou technikou (zejména jeřábnické, vyprošťovací a likvidační práce, bagry, nakladače, apod.)
- Odhadované výdaje: 1 052 534 EUR (přibližná částka)

Článek 6

Finanční kontrola prováděná přijímajícím státem

1. Aniž je dotčena odpovědnost Komise za provádění souhrnného rozpočtu Evropské unie, ponese prvořadou odpovědnost za finanční kontrolu grantu přijímající stát.
2. Přijímající stát odpovídá za efektivnost a správnost řízení a provádění, a zejména za:
 - 2.1. zajištění, že orgány účastníci se řízení a provádění grantu vedou samostatný účetní systém, který umožňuje identifikaci všech transakcí souvisejících s grantem a odpovídajících podkladů dokládajících každou výdajovou položku;
 - 2.2. zajištění správnosti operací financovaných v rámci grantu, zejména prováděním vnitřních kontrol dodržování zásad řádné finanční správy.

3. Systém řízení a kontroly přijímajícího státu zajišťuje dostatečné pomůcky pro audit se zaměřením na finanční toky, zejména pro:
 - 3.1. schválení prohlášení odůvodňujícího výdaje zaslaného Komisi s jednotlivými prohlášeními o výdajích a souvisejícími podpůrnými dokumenty, jež jsou vedeny na různých správních úrovních a orgány nebo podniky provádějícími operace, a
 - 3.2. kontrolu přidělení a převodu prostředků Evropské unie.
4. Přijímající stát organizuje kontroly operací na základě reprezentativních vzorků s cílem na základě analýzy rizik selektivně prověřit, zda zavedené systémy řízení a kontroly řádně fungují, a prověřit prohlášení o výdajích učiněná na různých dotčených úrovních.

Článek 7

Finanční kontrola prováděná Komisí

1. Úředníci Komise nebo jiní činitelé mohou provést kontrolu dokumentů nebo prověření na místě v souvislosti s operacemi financovanými fondem, zejména na základě vybraného vzorku, s cílem ověřit řádné fungování systémů řízení a kontroly, přičemž o kontrole uvědomí minimálně jeden pracovní den předem. Komise oznámí kontrolu dotčenému přijímajícímu státu, aby mohla získat veškerou nezbytnou pomoc. Úředníci nebo činitelé přijímajícího státu se mohou takových kontrol zúčastnit.
2. Komise může požádat členský stát, aby provedl ověření na místě s cílem ověřit správnost jedné nebo více operací. Úředníci nebo činitelé Komise se mohou takových kontrol zúčastnit.
3. Po tři roky ode dne, ke kterému byla pomoc definitivně skončena, ponechají příslušné orgány přijímajícího státu Komisi a Účetnímu dvoru k dispozici všechny podpůrné dokumenty týkající se výdajů na dotčená opatření. Tato doba se staví v případě soudního řízení nebo na řádně odůvodněnou žádost Komise.

Článek 8

Zpráva o provádění

1. Přijímající stát zašle Komisi zprávu o provádění nejpozději do šesti měsíců po skončení lhůty uvedené v článku 4 rozhodnutí. Zpráva uvádí prohlášení odůvodňující výdaje vynaložené přijímajícím státem a uhrazené z grantu poskytnutého Komisí. Prohlášení obsahuje:
 - seznam operací v souladu s článkem 5 klasifikovaný podle typu operace; celkovou částku skutečně vzniklých a vynaložených výdajů a odpovídající částku financování z Fondu solidarity Evropské unie přidělenou na celý soubor operací;
 - orgány odpovědné za provádění každé operace.

2. Zpráva popisuje preventivní opatření, která byla zavedena nebo navržena přijímajícím státem s cílem omezit škody a v nejvyšší možné míře zabránit opakování podobných katastrof.
3. Zpráva též obsahuje prohlášení přijímajícího státu s ujištěním, že:
 - operace popsané v prohlášení odůvodňujícím výdaje neobdržely příspěvek z jiného zdroje financování Evropské unie ani z jiného mezinárodního zdroje financování;
 - na výdaje uvedené v článku 4 rozhodnutí se nevztahuje kompenzace ani náhrada škod poskytnutá třetí stranou;
 - ve vhodných případech byly zahájeny postupy nezbytné pro získání kompenzace nebo náhrady za vzniklé škody.

Článek 9
Prohlášení o platnosti

Při ukončení pomoci předloží přijímající stát Komisi prohlášení vypracované osobou nebo útvarem nezávislým na orgánu odpovědném za provádění, které shrnuje závěry provedených kontrol a obsahuje prohlášení o platnosti prohlášených výdajů a o zákonnosti a správnosti dotčených operací.

Vzor a metodický dokument pro toto prohlášení jsou uvedeny v přílohách II a III.

V Bruselu dne 15. 8. 11, ve dvou opisech,

Za Komisi
člen Komise
odpovědný za regionální politiku

Za Českou republiku
ministr financí

Johannes Hahn

Miroslav Kalousek

71**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 2011 byla v Bruselu podepsána Dohoda o provádění Rozhodnutí Komise ze dne 22. srpna 2011, kterým se poskytuje grant z Fondu solidarity Evropské unie na financování nouzových opatření v České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě článku 24 odst. 2 Vídeňské úmluvy o smluvním právu dnem podpisu¹⁾.

České znění Dohody se vyhláší současně. Součástí Dohody je Příloha I – Vnitrostátní orgány odpovědné za koordinaci a provádění grantu, Příloha II – Vzor prohlášení, které se vydává při ukončení pomoci a Příloha III – Dokument obsahující pokyny k prohlášení o platnosti podle článku 9 Dohody o provádění týkající se fondu solidarity. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

¹⁾ Vídeňská úmluva o smluvním právu přijatá ve Vídni dne 23. května 1969 byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

DOHODA

o provádění Rozhodnutí Komise ze dne 22. srpna 2011, kterým se poskytuje grant z Fondu solidarity Evropské unie na financování nouzových opatření České republiky

Evropská komise (dále jen „Komise“), kterou zastupuje člen Komise odpovědný za regionální politiku, pan Johannes Hahn,

na jedné straně a

Česká republika, dále jen „přijímající stát“, zastoupená Ministerstvem financí, které je zastoupeno ministrem financí, panem Miroslavem Kalouskem,

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1

Účel

Fond solidarity Evropské unie přispěje na financování nouzových operací následujících po záplavách vyvolaných prudkými dešti v srpnu a září 2010 na severu České republiky (dva zasažené kraje) prostřednictvím grantu ve výši 10 911 939 eur poskytnutého Komisí v souladu s ustanoveními rozhodnutí Komise č. K(2011)6069 a této dohody.

Úroky z grantu se pokládají za součást grantu.

Článek 2

Umístění

Operace budou probíhat v České republice v regionu nebo regionech přímo zasažených katastrofou uvedenou v žádosti přijímajícího státu.

Článek 3

Provádění

Odpovědnost za výběr jednotlivých operací a provádění grantu podle této dohody spočívá na přijímajícím státu v souladu s podmínkami této dohody. Přijímající stát uplatní tuto odpovědnost, aniž je dotčena odpovědnost Komise za provádění souhrnného rozpočtu Evropské unie a v souladu s ustanoveními finančního nařízení použitelného pro sdílené řízení.

Článek 4

Koordinace provádění grantu

Pro přijímající stát je orgánem odpovědným za provádění grantu Ministerstvo financí České republiky, Odbor mezinárodních vztahů.

Článek 5 Typy opatření

Grant z Fondu solidarity Evropské unie přispěje na financování operací v rámci těchto typů opatření:

1. *okamžitá obnova infrastruktury a zařízení na provozuschopnou úroveň v oblasti energetiky, vodního hospodářství a úpravy odpadních vod, telekomunikací, dopravy, zdravotnictví a vzdělávání; zejména:*

- *obnova funkce čistíren odpadních vod*
- *výstavba a opravy opěrných zdí, opravy protržených hrází obecních rybníků*
- *nutné opravy a obnova (zejména okamžité odčerpání vody ze zatopených sklepů, vysoušení a sanace omítek) budov poskytujících základní služby obyvatelstvu (obytné prostory v obecním vlastnictví, domy s pečovatelskou službou, obecní a krajské nebytové prostory: školy, úřady, zdravotnická zařízení, zařízení sociální péče), opravy zábradlí, apod.*
- *opravy pozemních komunikací včetně příslušenství¹, opravy mostů, opěrných zdí a propustků, úpravy vodních koryt, práce spojené s odstraňováním povodňových škod na komunikacích a mostech (např. osazení betonových svodidel)*

Odhadované výdaje: 10 602 944 EUR (přibližná částka)

2. *poskytnutí dočasného ubytování a financování záchranných akcí pro splnění okamžitých potřeb dotčeného obyvatelstva; zejména:*

- *záchranné služby a služby sdružení dobrovolných hasičů (výdaje spojené s nasazením záchranných služeb v zaplavených oblastech, refundace mezd dobrovolných hasičů v zaplacených oblastech, další nadstandardní mzdové výdaje spojené s odstraňováním povodňových škod, zejména přesčasy pracovníků záchranných služeb, apod.).*
- *nutné služby externích organizací související s pracemi na likvidaci povodně a nutnými zabezpečovacími pracemi a výdaje spojené s poskytováním informačního SMS servisu*
- *nákup spotřebního materiálu nutného k zabezpečení situace po povodni (zejména lékařský materiál, léky, pytle, písek, apod.)*
- *obnovení výjezdové záchranné služby (oprava budovy, kompenzace (odpisové hodnoty) zničeného nebo poškozeného vybavení), oprava sanitního vozu*
- *práce spojené se zajištěním dopravní obslužnosti*

¹ včetně sanace konstrukcí AB krytu, vozovkového souvrství silnice, opravy lokálních sesuvů tělesa silničního násypu s dosahem do krajnice, lokální sesuvy tělesa silničního násypu s dosahem do vozovky, podemleté zemní svahy silničního tělesa, vyorodované krajnice a vyplavení konstrukčních vrstev vozovkového souvrství, podemleté opěrné zdi, vyorodované kaverny a rozvolnění kamenného zdiva opěrných zdí, lokální sesuvy/destrukce a odplavení opěrných zdí, atd.

- *ozdravné pobyty dětí zasažených povodní (nutné zdravotní pobyty dětí z nevíce zasažených budov, realizované ihned po povodni, tedy suplující přechodné ubytování dětí po dobu likvidace nejzávažnějších škod)*

Odhadované výdaje: 223 850 EUR (přibližná částka)

3. *okamžité odstranění následků v oblastech postižených katastrofou, včetně přírodních oblastí zejména:*

- *nutné demolice obecních objektů (např. mateřská školka)*

Odhadované výdaje: 85 145 EUR (přibližná částka)

Článek 6

Finanční kontrola prováděná přijímajícím státem

1. Aniž je dotčena odpovědnost Komise za provádění souhrnného rozpočtu Evropské unie, ponese prvořadou odpovědnost za finanční kontrolu grantu přijímající stát.
2. Přijímající stát odpovídá za efektivnost a správnost řízení a provádění, a zejména za:
 - 2.1. zajištění, že orgány účastníci se řízení a provádění grantu vedou samostatný účetní systém, který umožňuje identifikaci všech transakcí souvisejících s grantem a odpovídajících podkladů dokládajících každou výdajovou položku;
 - 2.2. zajištění správnosti operací financovaných v rámci grantu, zejména prováděním vnitřních kontrol dodržování zásad řádné finanční správy.
3. Systém řízení a kontroly přijímajícího státu zajišťuje dostatečné pomůcky pro audit se zaměřením na finanční toky, zejména pro:
 - 3.1. schválení prohlášení odůvodňujícího výdaje zasláního Komisi s jednotlivými prohlášeními o výdajích a souvisejícími podpůrnými dokumenty, jež jsou vedeny na různých správních úrovních a orgány nebo podniky provádějícími operace, a
 - 3.2. kontrolu přidělení a převodu prostředků Evropské unie.
4. Přijímající stát organizuje kontroly operací na základě reprezentativních vzorků s cílem na základě analýzy rizik selektivně prověřit, zda zavedené systémy řízení a kontroly řádně fungují, a prověřit prohlášení o výdajích učiněná na různých dotčených úrovních.

Článek 7

Finanční kontrola prováděná Komisí

1. Úředníci Komise nebo jiní činitelé mohou provést kontrolu dokumentů nebo prověření na místě v souvislosti s operacemi financovanými fondem, zejména na základě vybraného vzorku, s cílem ověřit řádné fungování systémů řízení a kontroly, přičemž o kontrole uvědomí minimálně jeden pracovní den předem. Komise oznámí kontrolu dotčenému přijímajícímu státu, aby mohla získat veškerou nezbytnou pomoc. Úředníci nebo činitelé přijímajícího státu se mohou takových kontrol zúčastnit.
2. Komise může požádat členský stát, aby provedl ověření na místě s cílem ověřit správnost jedné nebo více operací. Úředníci nebo činitelé Komise se mohou takových kontrol zúčastnit.
3. Po tři roky ode dne, ke kterému byla pomoc definitivně skončena, ponechají příslušné orgány přijímajícího státu Komisi a Účetnímu dvoru k dispozici všechny podpůrné dokumenty týkající se výdajů na dotčená opatření. Tato doba se staví v případě soudního řízení nebo na řádně odůvodněnou žádost Komise.

Článek 8

Zpráva o provádění

1. Přijímající stát zašle Komisi zprávu o provádění nejpozději do šesti měsíců po skončení lhůty uvedené v článku 4 rozhodnutí. Zpráva uvádí prohlášení odůvodňující výdaje vynaložené přijímajícím státem a uhrazené z grantu poskytnutého Komisí. Prohlášení obsahuje:
 - seznam operací v souladu s článkem 5 klasifikovaný podle typu operace; celkovou částku skutečně vzniklých a vynaložených výdajů a odpovídající částku financování z Fondu solidarity Evropské unie přidělenou na celý soubor operací;
 - orgány odpovědné za provádění každé operace.
2. Zpráva popisuje preventivní opatření, která byla zavedena nebo navržena přijímajícím státem s cílem omezit škody a v nejvyšší možné míře zabránit opakování podobných katastrof.
3. Zpráva též obsahuje prohlášení přijímajícího státu s ujištěním, že:
 - operace popsané v prohlášení odůvodňujícím výdaje neobdržely příspěvek z jiného zdroje financování Evropské unie ani z jiného mezinárodního zdroje financování;
 - na výdaje uvedené v článku 4 rozhodnutí se nevztahuje kompenzace ani náhrada škod poskytnutá třetí stranou;
 - ve vhodných případech byly zahájeny postupy nezbytné pro získání kompenzace nebo náhrady za vzniklé škody.

Článek 9
Prohlášení o platnosti

Při ukončení pomoci předloží přijímající stát Komisi prohlášení vypracované osobou nebo útvarem nezávislým na orgánu odpovědném za provádění, které shrnuje závěry provedených kontrol a obsahuje prohlášení o platnosti prohlášených výdajů a o zákonnosti a správnosti dotčených operací.

Vzor a metodický dokument pro toto prohlášení jsou uvedeny v přílohách II a III.

V Bruselu dne 13. 12. 2011, ve dvou originálech,

Za Komisi
člen Komise
odpovědný za regionální politiku

Za Českou republiku
ministr financí

Johannes Hahn

Miroslav Kalousek

72**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. července 2010 byly ve Washingtonu přijaty změny Dohody zřizující Mnohostrannou agenturu pro investiční záruky¹⁾ vyplývající z Rezoluce Rady správců MIGA č. 86.

Se změnami vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přijetí změn Dohody Českou republikou, podepsaná prezidentem republiky dne 27. srpna 2012, byla uložena u Mezinárodní banky pro obnovu a rozvoj, depozitáře Dohody, dne 7. listopadu 2012.

Změny Dohody vstoupily v platnost na základě článku 60 Dohody dne 14. listopadu 2010 a pro Českou republiku vstoupily v platnost dne 7. listopadu 2012.

Anglické znění změn Dohody a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda zřizující Mnohostrannou agenturu pro investiční záruky byla přijata ve Washingtonu dne 11. října 1985 a vyhlášena pod č. 500/1992 Sb.

Article 11 of the MIGA Convention shall henceforth read as follows:

Article 11. Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) Currency Transfer

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) Expropriation and Similar Measures

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) Breach of Contract

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c)

such a decision cannot be enforced; and

(iv) War and Civil Disturbance

any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) In addition, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

- (i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and
- (ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

2. Article 12 of the MIGA Convention shall henceforth read as follows:

Article 12. Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) Loans other than those mentioned in Section (a) are eligible for coverage (i) if they are made to finance or are otherwise related to a specific investment or project in which some other form of direct investment is present, whether or not guaranteed by the Agency and regardless of when such other investment was made, or (ii) as may be otherwise approved by the Board by special majority.

(c) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment.

(d) Guarantees shall generally be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency or receipt by the Agency of other satisfactory evidence of investor intent to obtain guarantees from the Agency. Such investments may include:

(i) a transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment, in which case both the original investment and the additional investment may be considered eligible for coverage;

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country;

(iii) the acquisition of an existing investment by a new eligible investor;

(iv) existing investments where an eligible investor is seeking to insure a pool of existing and new investments;

(v) existing investments owned by an eligible investor where there is an improvement or enhancement of the underlying project or the investor otherwise demonstrates medium- or long-term commitment to the project, and the Agency is satisfied that the project continues to have a high developmental impact in the host

country; and

(vi) such other investments as may be approved by the Board by special majority.

(e) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

(Adopted on July 30, 2010)

PŘEKLAD

Nové znění článků 11 a 12 Dohody o MIGA

Článek 11 Dohody o MIGA bude mít následující znění (nový text v kurzívě):

Článek 11. Krytá rizika

(a) S ohledem na ustanovení Odstavců (b) a (c) tohoto článku může Agentura poskytovat záruku investicím, které si vybere, a to proti ztrátám plynoucím z následujících rizik nebo jejich kombinací:

(i) Převod měny

jakékoliv omezení, jehož zavedení se dá připsat hostitelské vládě a jenž spočívá v restrikci převodu měny hostitelské země mimo její hranice na měnu volně použitelnou, nebo měnu přijatelnou pro ručitele, včetně situace, kdy na žádost ručitele o převod nedokáže hostitelská vláda v rozumné době reagovat.

(ii) Vyvlastnění a podobná opatření

jakékoliv legislativní nebo administrativní opatření, případně zrušení zákona, jehož zavedení lze připsat hostitelské vládě a jímž je ručitel zbaven vlastnictví, kontroly, případně značné části zisku z investice, s výjimkou všeobecně platných opatření nediskriminačního charakteru, která vlády běžně přijímají za účelem regulace ekonomických aktivit na území svých států.

(iii) Porušení smlouvy

vypovězení nebo porušení smlouvy ze strany hostitelské vlády vzhledem k ručiteli, kdy (a) ručitel se nemůže uchýlit k soudnímu nebo arbitrážnímu fóru, aby zde stanovil odškodné za vypovězení nebo porušení smlouvy, (b) rozhodnutí tohoto fóra není provedeno v rozumné době stanovené v záručních smlouvách uzavřených podle opatření Agentury, (c) rozhodnutí není možno splnit.

(iv) Válka a nepokoje

jakékoliv vojenské akce nebo nepokoje na jakémkoliv území hostitelské země, pro kterou tato Dohoda platí ve smyslu ustanovení Článku 66.

(b) Ředitelská rada může navíc zvláštní většinou rozšířit oblast krytí uvedenou v tomto článku i na další konkrétní nekomerční rizika neuvedená v odstavci (a), ale v žádném případě se toto krytí nebude vztahovat na riziko devalvace nebo znehodnocení měny.

(c) Krytí se nevztahuje na ztráty způsobené následujícími důvody:

(i) jakékoliv opatření, případně zrušení nařízení ze strany hostitelské země, s nímž ručitel souhlasil, nebo za které nese odpovědnost,

(ii) jakékoliv opatření, případně zrušení nařízení ze strany hostitelské země, nebo jakákoliv další událost, ke kterým došlo před uzavřením záruční dohody.

2. Článek 12 Dohody o MIGA bude mít následující znění:

Článek 12. Investice, na které se Dohoda vztahuje

(a) K investicím, na které se Dohoda vztahuje, patří podíly na akciích, včetně střednědobých nebo dlouhodobých půjček, které jsou uzavřeny držiteli akcií v příslušném podniku, nebo za něž tito majitelé ručí, a všechny ostatní formy přímých investic, které stanoví Ředitelská rada.

(b) Půjčky neuvedené v odstavci (a) mohou být předmětem krytí, (i) pokud jsou poskytnuty za účelem financování konkrétní investice nebo projektu, jejichž součástí je jiná forma přímé investice, bez ohledu na to, zda jsou předmětem záruky poskytnuté ze strany Agentury, a bez ohledu na to, kdy byla taková jiná investice učiněna, nebo pokud jinak s takovou konkrétní investicí či projektem souvisejí, nebo (ii) pokud takové krytí schválí Ředitelská rada zvláštní většinou.

(c) Ředitelská rada může prostřednictvím zvláštní většiny rozšířit působnost i na další střednědobé či dlouhodobé formy investic.

(d) Záruky budou obecně omezeny na investice, jejichž realizace začíná po registraci žádosti o záruku Agenturou nebo poté, co bude Agentuře jinak uspokojivě prokázán záměr investora získat záruky od Agenturou. Tyto investice mohou zahrnovat:

(i) jakýkoliv převod zahraniční měny, jehož cílem je modernizace, rozšíření či rozvoj investice stávající, kdy mohou být předmětem krytí jak původní investice, tak další investice;

(ii) použití zisků ze stávajících investic, které by jinak byly převedeny mimo hostitelskou zemi;

(iii) nabytí stávající investice novým investorem, na kterého se Dohoda vztahuje;

(iv) stávající investice, kde investor, na kterého se Dohoda vztahuje, má v úmyslu pojistit soubor stávajících a nových investic;

(v) stávající investice v držení investora, na kterého se Dohoda vztahuje, pokud dochází k vylepšení nebo zkvalitnění výchozího projektu nebo pokud takový investor jinak prokáže střednědobý či dlouhodobý závazek k realizaci projektu a Agentura má za to, že projekt má i nadále značný dopad na rozvoj v hostitelské zemi; a

(vi) jiné investice, které případně schválí Ředitelská rada zvláštní většinou.

(e) Při přebírání záruky za investice Agentura bude kontrolovat:

(i) zda je investice ekonomicky podložena a přispěje k rozvoji hostitelské země,

(ii) zda investice odpovídá nařízením a zákonům hostitelské země,

(iii) zda je investice v souladu s vyhlášenými rozvojovými cíli a prioritami hostitelské země,

(iv) investiční podmínky v hostitelské zemi, včetně zákonné ochrany a spravedlivého a rovného přístupu k investicím.

(Přijato dne 30. července 2010)

73**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. ledna 2009 byly ve Washingtonu přijaty změny Dohody o Mezinárodní bance pro obnovu a rozvoj¹⁾ vyplývající z rezoluce Sboru guvernérů IBRD č. 596.

Se změnami vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přijetí změn Dohody Českou republikou, podepsaná prezidentem republiky dne 27. srpna 2012, byla uložena u vlády Spojených států amerických, deponitáře Dohody, dne 7. listopadu 2012.

Změny Dohody vstoupily v platnost na základě článku VIII odst. c) Dohody dne 27. června 2012 a pro Českou republiku vstoupily v platnost dne 7. listopadu 2012.

Anglické znění změn Dohody a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o Mezinárodní bance pro obnovu a rozvoj byla přijata ve Washingtonu dne 22. července 1944 a vyhlášena pod č. 500/1992 Sb.

Article V, Section 3 (a) of the Articles of Agreement of the Bank shall be amended to read as follows:

Section 3. Voting

(a) The voting power of each member shall be equal to the sum of its basic votes and share votes.

(i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all members of 5.55 percent of the aggregate sum of the voting power of all the members, provided that there shall be no fractional basic votes.

(ii) The share votes of each member shall be the number of votes that results from the allocation of one vote for each share of stock held.

Original text:

a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

PŘEKLAD

Článek V, část 3 písm. a) Dohody o Mezinárodní bance pro obnovu a rozvoj se mění takto (nový text v kurzívě):

Článek V, část 3 písm. a) Dohody o bance se mění takto:

ČÁST 3. Hlasování

a) Hlasovací síla každého člena bude rovna součtu základních a akciových hlasů.

(i) Základními hlasy každého člena bude počet hlasů vycházející z rovnoměrného rozdělení 5,55 % celkového počtu hlasů všech členů mezi všechny členy tak, aby počet základních hlasů byl vždy celé číslo.

(ii) Akciovými hlasy pro každého člena bude počet hlasů vycházející z alokace jednoho hlasu za každou akcii základního kapitálu, kterou drží.

Původní znění:

a) Každý člen bude mít 250 hlasů a jeden další hlas za každou akcii základního kapitálu, kterou drží.



8 591449 042024

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.